

Leão, Ugunodo Warâ O Leão e o Homem

**Livro de lenda
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de julho de 1997
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em julho de 1997

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>

Leão, Uguondo Warâ

O Leão e o Homem

Armino Kukurê



Livro de lenda

BAKAIRÍ

LEÃO, UGUONDO WARÂ

O Leão e o Homem

Narrado por Armindo Kukure

Ilustrações de Luiz Antônio Pâiato

Livro de lenda

BAKAIRÍ

Primeira Edição

Composto e impresso pela
Sociedade Internacional de Lingüística - SIL

Cuiabá, MT

Bakairí 7.97 – 1.1 C

AGRADECIMENTOS

A Alinor Aiakade, Josina Kunaló, Marineth Meoka Kuruma, Esvael Cuiava e Queridinha Egueco pela leitura e correção do texto bakairí, e a Armindo Kukure, Esvael Cuiava e Alinor Aiakade pela tradução do mesmo para o português.

A Luiz Antônio Pâiato pelas ilustrações deste livro.

A Rosália Bezerril de Souza Brito e a Helen Cutler pela revisão do português.

Agradeço também aos líderes bakairí que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Post Indígena Pakuêra durante o preparo deste livro, e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborarem em minhas pesquisas linguísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, o novo chefe do Posto Indígena Pakuêra, por facilitar o meu acesso à comunidade.

À Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até o presente.

Elizabeth L. Camp

Cuiabá, MT

25 de junho de 1997

PREFÁCIO

Este livro tem o propósito de prover material de leitura para os bakairí, escrito na língua deles. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento, fluência e prazer. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros de leitura e lendas. O narrador contou o mito que foi gravado em fita. Mesmo conhecido em português, este mito também é contado pelos bakairí. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português, feita por membros da comunidade bakairí.

ÍNDICE

Bakairí

Leão, Uguondo Warâ..... 1

Português

O Leão e o Homem..... 9

Leão, Uguondo Warâ



Ânguydo imeom saguhoem adâkeze mykâinane idânârâ tawâgueim, tuhugueim alelâ. Awâkâ modo wâgâ ise iwerâ TUXUK warâ kâengatuly.

Ânguydo imeom itanrum ume aguelymo ume mykâinane tuândy, tonomeguenry udodo. Iduaymo tonomegueim, tuntuidâgueim warâ mykâinane megu-ro. Mâkâ mykâinane EH âdadiseba kehoem aini. Até iwerâ alâ wâne inanry megu enomegu, EH, âdadisebalâ awyly.

Warâ kâinane awâkâ ânguydo imeom modo saguhoem, tâkeze mawânkâ agaityom modo. Até karaiwa adâkeze lâpylâ warâ, kurâ kunâryem, karaiwa unâryem alelâ awâkâ ânguydo imeom tâjitaryem mykâinane.

Tâlâ ma mykainane awâkâ ânguydo imeom
enday tyreim kuru, leão keho.

— Ânguy yakadâ kuru. Uguondo lâpeba
xirâ anaym — kenrim.

— Âwâ, adâkezebane ikâ — kely megu.

— Tâlâ tarâ uguondo onro anaym. Âmâ
kulelâ warâ mâpânedaynly. Iose âmâ, âdalâ
ise monhodyly. Tâlâ mawânkâ mâkâ uguondo
keho. Mâkâ agâ moxiodyly-ro watay, tâlâ
mawânkâ mârâ AXIHUM keho. Ilâ AXIHUM
kely-ro watay, mâenmaewâbyra ise âmâ.
Âzelâ ise mâkâ aguely-ro warâ — kely.



AXIHUM keho kely, pyrâu awârâ karaiwado
ipy TA keim agueho.

Aituo mawânkâ mâkâ leão uguondo agâ
toenzepa kehoem toxiodyze idyly.

Aituo mawânkâ megu aguely:

— Moxiodyze âmâ uguondo keho agâ
mâendyse lelâlâ âmâ-ro watay, âty aiese.
Urâ ise âty aieni. Âepanâgueze mâkâ-ro
warâ. Ilâ ume ise moxiodyly mâkâ agâ
— kely.

— Igâsegâne mâkâ, kâentoem — kely leão.



— Tygâseduo inkâba ise mâkâ idâly. Âty
egary tindaduolâ ise mâkâ idâly. Tâlâ olâ
eagonro-ro warâ. Tâlâ mârâ agueho. Tâlâ
lâpylâ eguy seru-seru warâ. Mâkâ mawânkâ
iwâly iepanâgueim. Mâkâ nhepanâgueduo pylâ
mâkâ ilâgue nhâly-ro warâ — kely.

Aituo mawânkâ megu âty anhedily. Idânârâ
awâkâ ânguydo imeom modo ingâsedily
tâtyryam. Awâkâ tâwâguneim modo, idânârâ
âtâdyguyly.

Aituo até warâ kurâdo tahule naimpyramo. Arâ mawânâ âty, karaiwa etyry. Tahule naimpyramo. Myarâ oito, nove, dez horas awârâem saindylymo kurâ domodo, até âtâdyguylymo.

Aituo mâkâ lelâlâ saguhoem sain-ni. Tyreim mawânkâ mâkâ, awâkâ ânguydo imeom iwymâry, mâkâ awâkâ tyewiâtuneim modo iwymâry udodo tyweneim, tâmyguyneim, tukobileim. Tâlâ awâkâ tigreem adyeseim, awâkâ modo iwymâry. Idânârâ xytani modo pylâ awâkâ imeombyry-ro warâ, awâkâ pâsega, kozekâ, pialupadu, awâkâ modo imeombyry nemakehomba mâkâ. Até tapirâlâ tawâse keanra mâkâ. Mâkâ modo mawânkâ nemakehonwâbyra, eodu awylygue.

Aituo lâpylâ mâkâ tyreim awylygue, waunroenlâ âepanâguely. Aituo awâkâ kurâ domodo âepanâguewâdyly. Ah, idânârâ kehoem mâkâ âetuo mawânkâ mâkâ. Mâkâ lelâ âepanâguedânry. Awâkâ leão aguely mâkâ mequam:



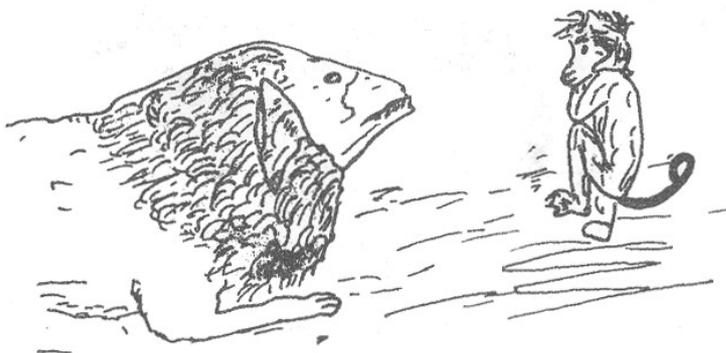
— Mygüewâdyly kulâ keanra warâ. Ipa lãgâlã keanra awãkã amygueho. Nãepanãgueba lelã awãkã amygueho até emedyly watay, âmãlã iseam kãyãnyly. Amyguehobyry epywaze ise âly. Âmãlã ise kãnkylly — kely mãkã leão megunram.

Agueduo pylã mãkã megu âseanedylly. Tahule naimpyra lelã mãkã uguondo.

Aituo, até warã lelãlã mãkã uguondo âepanãguely. Ipy, eguy "kaxoro" karaiwaem, kurãem olã "seru-seru" keho-ro warã âepanãguely.

Aituo mawãnkã megu idãly leãonram:

— Egã. Mãinwãnwãnkylly. Anri nãetai — kely.



— Mãendyse ku âmã watay anri wãne.

Aituo mãkã leão idãly uguondoam.



— Âmâlâka uguondo keho? Uguondo agâ koxiodyzeze winase. Âdykâ ânguy kêempyra ma urâ. Ânguy konhopyra. "Tâlâ uguondo waunlo" keduolâ kêewyly xarâ âtyam. "Âtydâ ise âepanâguely" myguehoma. Aituo pylâ kêewyly-ro warâ, agâ oxioze, âdykonlo uguondo ku awyly kientoem, âmâ atay, urâ atay warâ.

— Âkeá. Âdaraka amyguely? — kely.

— Kydâjitoguyhoem auguely. Vence yedyly watay, âmâlâ ise rei xirâ onro anaym. Vence âedyly watay maisé urâ-ro warâ — kely.

— En-hem, arâ mynram. Atama iwaguelâ ma olâne ikâ. AXIHUM uguely wao olâ ise saguhoen-ro warâ. TYRYK myharâlâ wao idâ — kehonly mâkâ leão.

Nutuba mâkâ âdy awyly, kyâim awyly.
Aituo mâkâ leão ingâsedyly. Târâ mâkâ
kurâdo duayba nhetyly TYRYK myarâ. Akaemo
modo duayba iseam xirâ auguehobyry kâenmyly.
Eunu watay, akaemo kurâ domodo xyâze lâpylâ
enram.

— Akaemo agâbama awidyse wawyly agâ.
Âmâ ma yizetonro. Aituo pylâ xirâ
auguehobyry eunu wayam lelâ ise idâly-ro
warâ, kurâdo duaxi nâtâba itoem. Saguhom
kuru AXIHUM uguely wao ise. Ilema ise
kydâjitoguyly-ro warâ — kely mâkâ uguondo.

Aituo mawânkâ idâlymo.

— Târâlâne ikâ, iwague dopelâ — kely.

Ipa, pyrâu nhakâdyly mâkâ leão onwam.
HUM târâlâ mâkâ iguely. Nem nemaemba lelâ
mâkâ leão.



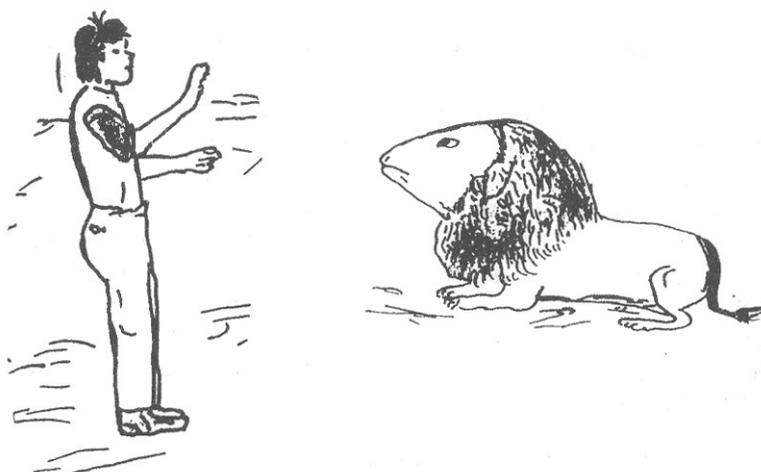
Ilâpyryem lolâ myani mâkâ ipemugudo eweânse kepa awyly-ro warâ. "Arâ my awâkâ ezewenry-ro kyâze" tâkeduo, nynanâbyra idylymo lelâ. Alâ awylylâ-ro. Alâ idylylâ-ro warâ.

Warâ tâkeze mawânkâ kurâ domodo agaityonru, karaiwado agaityonru warâ.

Warâ xirâ xypyry. Xirâ leão uguondoem tawyly tuntuhuom nhugudyly myani, mâkâlâ wâne. Ilâpyryem mâkâbygueduo kurâ uguondo-ro warâ. Aypa olâ pede imâmy mâkâ uguondoam. Aituo olâ kurâ uguondolâ-ro warâ, tarâ onro anaym kyâim. Warâ xirâ xypyry.



O Leão e o Homem



Antigamente todos os animais falavam, tanto as aves como os outros bichos. Vou contar sobre eles.

Assim, como os animais falavam antigamente, todos eles eram ativos. A onça era a mais tola, e o macaco, o mais ativo e astuto de todos eles. Era ele quem fazia mais proeza.

Até hoje o macaco é muito inteligente e o mais danado também. Assim os velhos, tanto os bakairí como os que não são bakairí, diziam que nas histórias antigas os animais sempre conversavam.

Havia entre os animais um que era o mais feroz, chamado leão. Ele sempre falava:

— Não tem quem seja mais forte do que eu.

— Cuidado, não fale à toa — disse o macaco. — Aqui na terra existe uma criatura chamada homem que é muito forte. Não pense que existe só você porque o tal homem existe mesmo. Quando o encontrar, você verá que ele carrega um objeto que espirra. Se esse objeto espirrar, você não vai aguentar. Ele vai matar você. Esse objeto é a espingarda, uma arma de fogo que só é possuída pelos que não são índios.

Então o leão queria muito encontrar-se com o homem.

O macaco falou para ele:

— Se você quiser mesmo encontrar-se com o homem, vou fazer uma festa e convidá-lo. O homem vai aparecer e você poderá vê-lo.

— Convide-o, para que eu o veja — disse o leão.

— Não vai ser preciso convidá-lo. Quando ele souber da festa, ele virá. Mas ele tem dois companheiros: a espingarda e o cachorro, que acua a caça para ele poder matá-la. Quando o cachorro acua a caça, o homem a mata com a espingarda.

Então o macaco preparou a festa e convidou todos os animais para participarem. Ajuntaram-se todos: aves e animais.

Os animais demoraram, assim como em festa dos não índios. Demoraram por várias horas. Chegaram pelas 8, ou 9 ou 10 horas, até todos ajuntarem.

O primeiro que chegou foi o leão, porque ele é animal feroz, chefe dos animais bravos, das onças pintadas, pretas e pardas. Assim o leão é o chefe de todos os animais.



Porém, os que têm medo dele são os animais pequenos, como porco, veado do campo, veado do mato, esses que não podem escapar dele. Ele pega até o gado. Não deixa escapar porque são o seu alimento.

Então, por ele ser muito feroz, ele chegou primeiro. Depois apareceram os outros animais e as aves.

Faltava apenas o homem. Ele não tinha chegada ainda. Então o leão falou para o macaco:

— Talvez você esteja mentindo. Pode ser que não exista esse de quem você falou. E se ele não chegar, você vai ficar no lugar dele. Matarei e comerei você.



Quando o leão disse isso, o macaco ficou com muito medo.

O homem demorou, mas apareceu. Ele apareceu com sua espingarda e seu cachorro.

Então o macaco falou para o leão:

— Olhe. Aquele que você estava esperando chegou. Se você quiser vê-lo, lá está ele.



Então o leão foi até onde estava o homem e falou para ele:

— É você que se chama “homem”? Tinha vontade de encontrá-lo porque nunca tinha visto. Disseram-me que o homem existia e vim para cá, pois eu soube que ele iria aparecer nesta festa. Vim para encontrar com você, para ver qual de nós é o mais forte, você ou eu.

— Sim, mas o que é que você quer dizer com isto?



O leão respondeu:

— Digo para lutarmos. Se você me vencer, você será o rei neste mundo. Mas se eu vencer você, então eu serei o rei.

— Sim, assim vai ser. Mas quero que você fique a uma distância de mim, porque primeiro vou ter que espirrar. Fique lá, à distância.

Então o homem chamou o leão e o tirou do meio dos outros animais. Deixou-o separado dos outros convidados.



— Não vamos facar entre os convidados. Se a fumaça do espirro atingi-los, eles podem morrer. Não tenho negócio com os outros. O meu negócio é com você. Porque quem quer resolver o problema comigo é você. Por isso esse espirro que vou dar não irá para eles. Primeiro vou espirrar. Depois vamos lutar. Fique aí, um pouco mais longe.

Então ele atirou no leão com sua arma de fogo e o bicho morreu. Não aguentou.



Depois a família do leão viu que não podia vingá-lo e disse:

— O homem é assim. Ele pode acabar conosco também.

Então eles não mexeram mais com ele. O homem ficou como rei de todos os animais.

Assim contaram os velhos, tanto dos índios como dos não índios.

Este é o fim desta história. Eles julgaram quem era o maior. Primeiro era o leão, depois o homem. O leão perdeu para ele. Então é o homem quem mata os animais neste mundo.

Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

Itainly Iraynâ (*Antes de Ler*) Pré-leitura

Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)

Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)

Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)
Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVROS DE LEITURA

Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)

Ânguydo Imeom (*Os Animais*)

Adâitobyry Nhegatuhomobyry (*As Aventuras Da Vida*)

Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

Udodo Kâyntadobyry (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

Udodo Modo (*As Onças*)

Kâsewanihobyry (*O Meu Serviço de Ontem*)

Kanra Aweze Tâdâtâhobyry (*Fui Pescar Ontem*)

Tawâguneim Modo (*Os Pássaros*)

LIVROS DE LENDAS

Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz e O Sol*)

Saguhoem Xina Unâ Nhegatuuyby 1 (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 1*)

Unâ Egatuhobyry 1 (*As Histórias Contadas 1*)

Unâ Egatuhobyry 2 (*As Histórias Contadas 2*)

Unâ Egatuhobyry 3 (*As Histórias Contadas 3*)

Unâ Egatuhobyry 4 (*As Histórias Contadas 4*)

Saguhoem Xina Unâ Nhegatuuyby 2 (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 2*)